

1



4 5 + 6 + 7 + 8



8 10 + 11



11



1 st. M10 Stjernegreb / Star handle /

Poignée en étoile

1 st. ø10 Spændeskive / Washer /

Rondelle de serrage

5

1 (2 + 3 + 4) +

5 (6 + 7 + 8)

2 st. M10x16

Maskinbolt /

Coach bolt /

Boulon machine

2 st. M10 Låsemotrik / Lock nut / Écrou

2 st. ø10 Snapperskive / Washer /

Rondelle de serrage



9

10 + 11



12



9 + 10

2 1 + 2



6 9 + 5 (6 + 7 + 8)

2 st. M8x45 Bræddebolt /

Coach bolt / Boulon plat

2 st. ø8 Fjæderskive /

Spring washer / Rondelle à ressort

2 st. M8 Virgelmotrik/Wing nut /

Écrou à ailettes



13



4 st. M8x30 Maskinbolt / Bolt /

Boulon machine

4 st. ø8 Fjæderskive /

Spring washer / Rondelle à ressort

10 1 (2 + 3 + 4)

+ 10 (11)



1 (2) + 3 + 4



8 st. M8x16

Bræddebolt / Coach bolt / Boulon plat

8 st. M8 Motrik/Nut / Écrou

8 st. ø8 Fjæderskive / Spring washer

Rondelle à ressort

7



11

10



2 st. M8x16 Bolt / Bolt /

Boulon machine

2 st. M8 Låsemotrik / Lock nut /

Contre-écrou

# EF-overensstemmelseerklæring EU Declaration of conformity Certificat de Conformité - CE

Maskindirektivet 98/37/EF, Bilag II, A  
Machine Directive 98/37/EU, Appendix II, A  
Directive Machines 98/37/EE, Annexe II, A

Fabrikant: Lunding      Manufacturer: Lunding  
Adresse: Gudumlundvej 8      Address: Gudumlundvej 8  
7620 Lemvig      DK-7620 Lemvig  
Tel.: 9786 3311      Tel.: +45 9786 3311

Fabrikant: Lunding  
Adresse: Gudumlundvej 8  
DK-7620 Lemvig  
Tel.: +45 9786 3311

Erklærer herved, at Afgrødeomrører

Hereby declares that the Crop Agitator

Déclare, par le présent certificat, que l'agitateur de récoltes

Produkt Maskinnr. / Product Machine no. / No du produit \_\_\_\_\_

- er i overensstemmelse med Maskindirektivets bestemmelser (direktiv 98/37/EF)
- er i overensstemmelse med følgende EF-direktiver  
Læspændingsdirektivet (direktiv 2006/95/EF), EMC-direktivet (direktiv 89/336/EEC)
- conforms to the provisions of the Machinery Directive (Directive 2006/95/EF)
- conforms to the following EU directives  
Low Voltage Directive (Directive 73/23/EEC), EMC Directive (directive 89/336/EEC)
- est conforme aux dispositions de la Directive Machines 98/37/CE
- est conforme aux Directives CE suivantes:  
Directive sur les basses tensions (2006/95/CE) Directive sur la compatibilité électromagnétique (89/336/EEC)

Navn: Kristian Jensen Bek      Name: Kristian Jensen Bek      Nom: Kristian Jensen Bek  
LUNDING      LUNDING  
Gudumlundvej 8      Gudumlundvej 8  
7620 Lemvig      DK-7620 Lemvig  
Tel: 9786 3311      Tel: +45 9786 3311

Lemvig

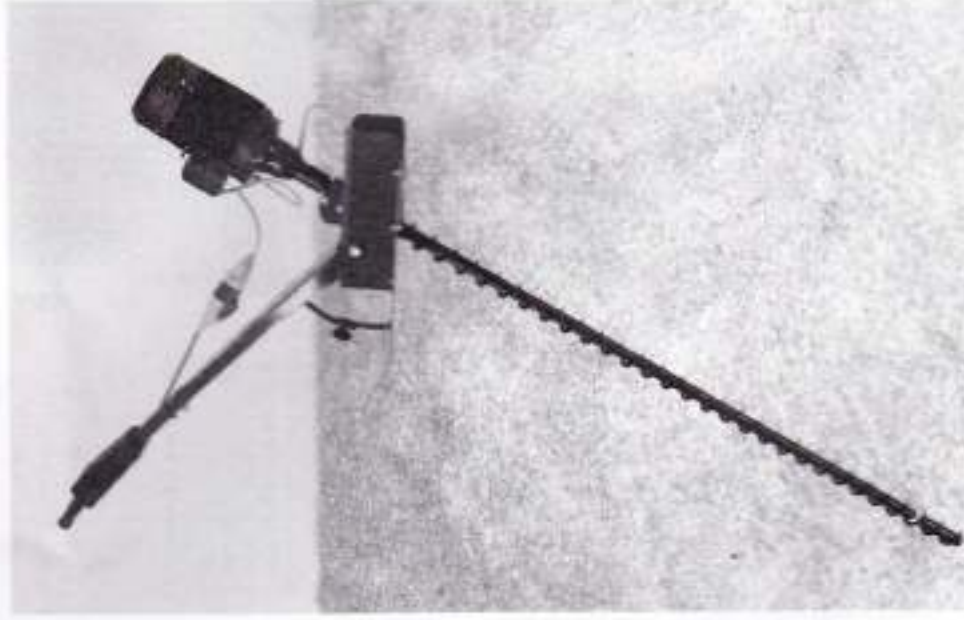
Underskrift / Signature / Signature

*Kristian Jensen Bek*

Dato / Date / Date

## BRUGSANVISNING

## OPERATING INSTRUCTIONS . MODE D'EMPLOI



# LUNDING

2,2-4 kW - 380 V

**CE**  
2008

## Afgrødeomrører

Crop agitator . Agitateur de récoltes

717-2008



## 1. Brugsanvisning og vedligeholdelsesvejledning

### ⚠ ADVARSEL:

Vær opmærksom på, at afgødeomrøret er placeret i horn/frø inden den opereres.

- Vær opmærksom på, at der skal holdes øje med at ledningen ikke er i vejen når der omrøres.

- Vær opmærksom på at spændingen skal afbrydes ved al service/vedligeholdelse. (Sikkerhed skal tages ud af kontakten).

- Motoren skal være forbundet med 0 ledning (jordforbindelse).

- Sørg for at ingen andre personer opholder sig i nærheden når der omrøres.

### 1.1 Brugsanvisning

#### 1.1.1 Anvendelse

Afgødeomrøret anvendes til omvoring i horn/frø, med henblik på luftning/tørring.

#### 1.1.2 Igangsætning

Vær opmærksom på, at afgødeomrøret skal være placeret i horn/frø inden operatør, så det undgås, at sneglen roterer frit i luften. Vær opmærksom på, at ledningen ikke kommer i nærheden af sneglen.

## 1. Operating instructions and maintenance guidelines

### WARNING:

⚠ Before starting the agitator, make sure that it is buried in grain or seeds.

- While operating the agitator, make sure to keep the power cable out of the way.

- Make sure to disconnect the power supply before starting any service and/or maintenance procedures. (Remove the plug from the mains socket).

- When operating the agitator, make sure to keep the immediate area clear of other people.

#### 1.1.3 Brugervejledning

- Når afgødeomrøret er placeret i horn/frø startes den, og den holdes i gang ved at påvirke kontakten på håndtaget.

- Afgødeomrøret arbejdes gennem afgøden, mens den hviler på toppladen.

### 1.2 Sikkerhedsregler for operatøren

#### 1.2.1 Personel

- Personen, som skal betjene afgødeomrøret skal have læst denne brugsanvisning.

#### 1.2.2 Nødstop

- Der er ikke noget nødstop. Når startknappen slippes, stopper motoren.

### 1.3 Vedligeholdelsesvejledning

#### 1.3.1 Use

The agitator is used to stir grain and/or seeds to facilitate ailing and drying.

#### 1.3.2 Start-up

Before starting the agitator, make sure that it is buried in the grain or seeds so that the worm section cannot rotate freely in the air. Make sure to keep the power cables well away from the worm section.

### 1.1.3 Instructions for use

- Buy the agitator in the grain or seeds, start it and use the start button in the handle to keep it operating.

#### 1.2 Safety regulations for the operator

Please note that the operator must never touch the worm component. A pictogram to this effect has been affixed to the top panel.

### 1.2.1 Personnel

- The person, who shall operate the agitator shall have read this manual.

#### 1.2.2 Emergency stop

- There is no emergency stop button. Simply release the start button to stop the motor.

#### 1.3 Maintenance guidelines

Make sure to disconnect the power supply by removing the plug from the mains socket before starting any maintenance procedures on the agitator.

### 1.3 Guide de maintenance

Noter que l'instrument doit être hors tension et le câble retiré de l'interrupteur lors de travaux de maintenance sur l'agitateur.

#### 1.3.1 Mode d'emploi

L'agitateur de récolte est destiné à remuer les céréales ou le grain pour faciliter l'aération et le séchage.

#### 1.3.2 Mise en service

Assurez de placer l'agitateur dans les céréales ou le grain, avant le démarrage pour éviter que la vis sans fin ne tourne dans le vide. S'assurer que le câble ne se trouve pas à proximité de la vis sans fin.

#### 1.3.3 Mode d'emploi

Une fois l'agitateur placé dans les céréales,

### 1.2.1 Operators

- All those who are to operate the agitator must have read these instructions carefully. - Only one person is needed to operate the agitator.

#### 1.2.2 Emergency stop

There is no separate emergency stop button. Simply release the start button to stop the motor.

#### 1.3 Maintenance guidelines

Make sure to disconnect the power supply by removing the plug from the mains socket before starting any maintenance procedures on the agitator.

## 1. Mode d'emploi et guide de maintenance

### ⚠ ATTENTION !

S'assurer que l'agitateur est placé dans les céréales/le grain avant le démarrage.

- S'assurer que le câble ne traverse pas la zone agitée.

- S'assurer que l'instrument est hors tension lors des travaux de révision ou de maintenance. (Retirer la prise de la fiche.)

- Le moteur doit être relié à la terre.

- S'assurer que personne ne se trouve à proximité, lors de l'agitation.

### 1.1 Mode d'emploi

#### 1.1.1 Application

L'agitateur de récolte est destiné à remuer les céréales ou le grain pour faciliter l'aération et le séchage.

#### 1.1.2 Mise en service

S'assurer de placer l'agitateur dans les céréales ou le grain, avant le démarrage pour éviter que la vis sans fin ne tourne dans le vide. S'assurer que le câble ne se trouve pas à proximité de la vis sans fin.

#### 1.1.3 Mode d'emploi

Une fois l'agitateur placé dans les céréales,

### 1.2 Règles de sécurité pour l'utilisateur

L'utilisateur ne doit pas toucher la vis sans fin. Un pictogramme est fixé sur la plaque supérieure.

#### 1.2.1 Personnel

- Toute personne devant utiliser l'agitateur doit avoir lu ce mode d'emploi. - L'agitateur est utilisé par une seule personne.

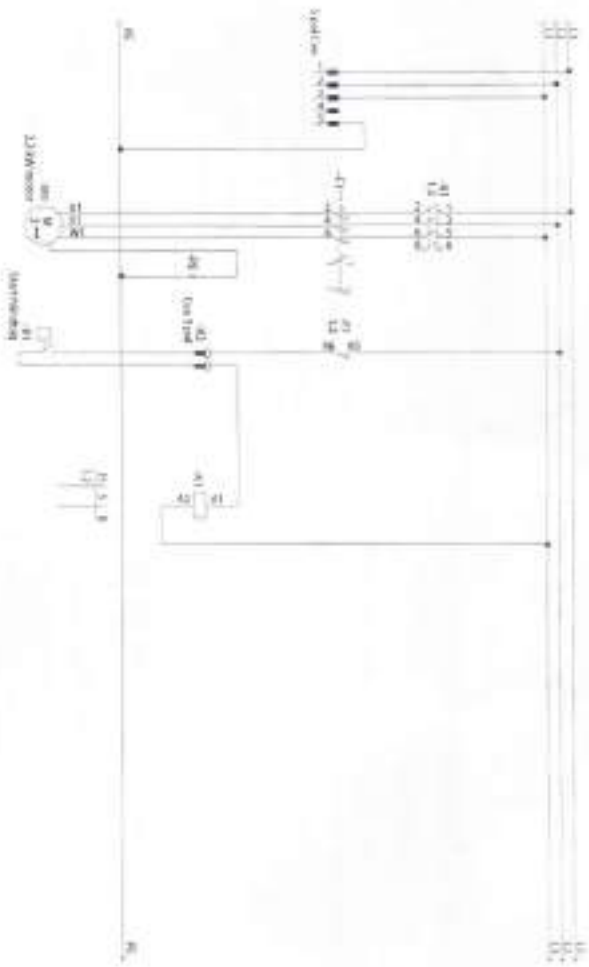
#### 1.2.2 Arrêt d'urgence

Il n'existe aucun arrêt d'urgence. Quand la pression est relâchée sur l'interrupteur, le moteur s'arrête.

#### 1.3 Guide de maintenance

Noter que l'instrument doit être hors tension et le câble retiré de l'interrupteur lors de travaux de maintenance sur l'agitateur.

**El-diagram . Electric diagram . Diagramme électrique**



**Undgå berøring af snegl**  
**Do not touch the worm**  
**Éviter de toucher la vis sans fin**

**Udskiftning af snegl . Replacement of worm**  
**Changement de la vis sans fin**

**1**

**Støtterør**  
**Axle tube w. flange**  
**Barre de soutien**



**Flex-snegle**  
**Worms**  
**Vis sans fin Flex**  
**ø65 mm**  
**ø110 mm**

**3**



**Skyd snegl ind over støtterør**  
**Draw the worm over the axletube**  
**Faire glisser la vis sans fin sur la**  
**barre de soutien en poussant**

**4**



**Skrú sneglen fast**  
**Fast screw the worm**  
**Bien visser la vis sans fin**

**2**



**Stift til at holde kontra**  
**Tack - to hold reverse**  
**Barre pour contre-carrier**

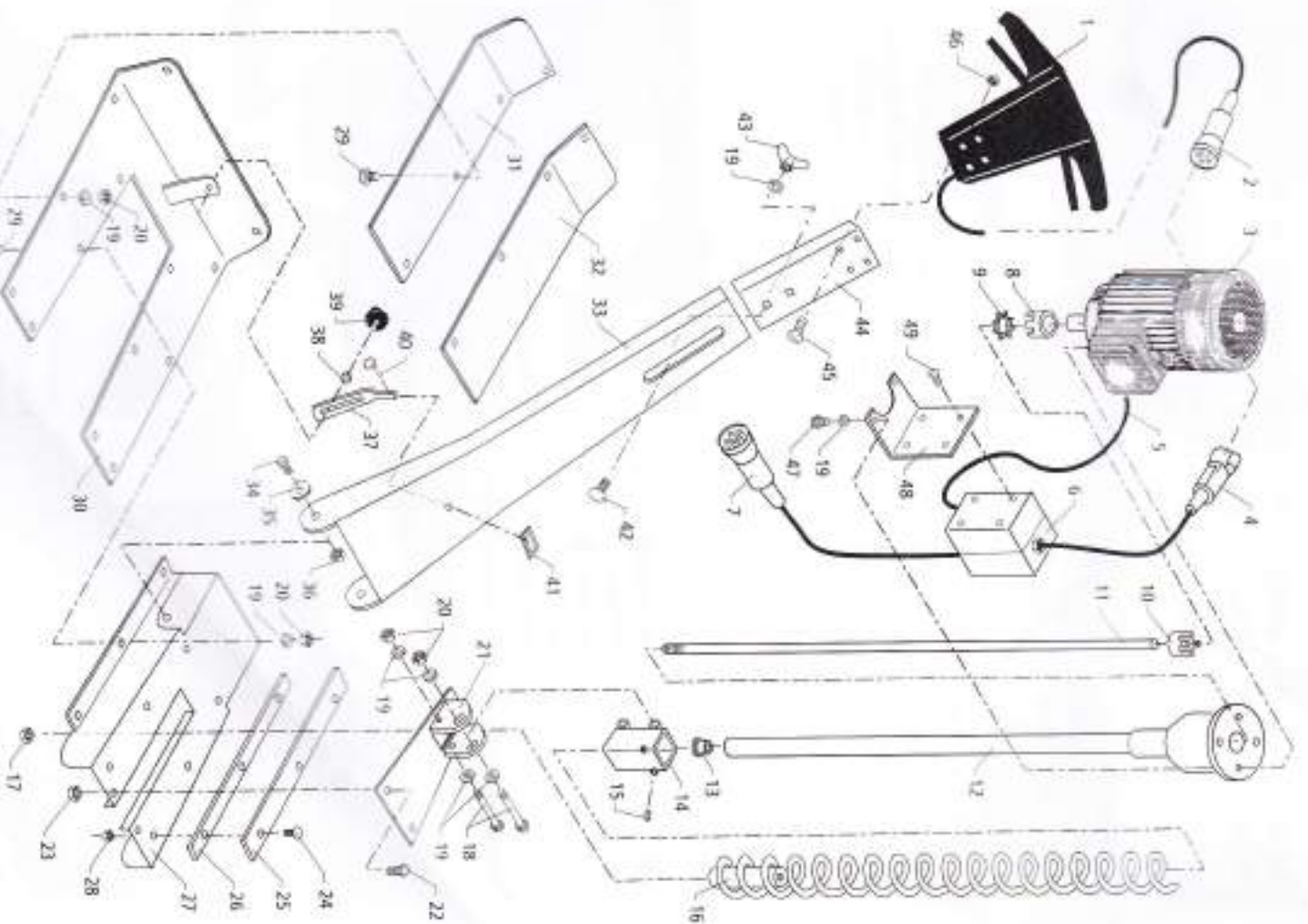
**5**



**Monter kontramøtrik**  
**Mount counter nut**  
**Fixer le contre-écrou**



## Reserve dele



Pos.	Betegnelse	Antal	Pos.	Betegnelse	Antal
1	Håndtag m. termorelæ, komplet	1	27	Skjold	1
2	Kabel m. CE stik 230 V	1	28	Selvåsende møtrik M6	6
3	2,2 - 4 kW motor	1	29	Brædebolt M8x16	14
4	Kabel m. CE stik 230 V	1	30	Slædeplade for omrører	1
5	Kabel til motor	1	31	Tillægsplade, højre	1
6	Relækasse	1	32	Tillægsplade, venstre	1
7	Kabel m. CE stik 380 V	1	33	Arm til omrører	1
8	Klokobling, motor	1	34	Maskinbolt M10x16	2
9	Gummi til klokobling	1	35	Snapperskive ø10	2
10	Klokobling, aksel	1	36	Selvåsende møtrik M10	2
11	12 mm x 2033 mm aksel (180 cm)	1	37	Justerskinne til arm	1
12	12 mm x 2708 mm aksel (250 cm)	1	38	Spændskive ø10	1
13	Akselrør med flange 1950 mm (180 cm)	1	39	Stjernegreb M10	1
	Akselrør med flange 2650 mm (250 cm)	1	40	Spilt ø 6	1
14	Profilør med vippeflange	1	41	Afstandsskive	1
15	Stopskruer M8x20	2	42	Brædebolt M8x45	2
16	Fremføresnegl 180 cm Fremføresnegl 250 cm	1	43	Vingemøtrik M8	2
17	Selvåsende kontramøtrik M12	1	44	Teleskopør t. håndtag	1
18	Maskinbolt M 8x60	2	45	Maskinskrue M5 x 45	4
19	Fjederskive ø8	22	46	Selvåsende møtrik M5	4
20	Møtrik M8	16	47	Maskinbolt M8x30	4
21	Flange til akselrør	1	48	Beslag for relækasse	1
22	Maskinbolt M 8x16	2	49	Maskinskrue M4x16	2
23	Selvåsende møtrik M8	2			
24	Brædebolt M6x16	6			
25	Overskinne til flange, 3 mm	1			
26	Underskinne til flange, 4 mm	1			

## Sparepart

Pos.	Designation	Number	Pos.	Designation	Number
1	Handle with thermo relay, complete	1	27	Agitator console	1
2	Cable w. CE plug 230 V	1	28	Lock nut M6	6
3	2,2 - 4 kW motor	1	29	Coach bolt M8x16	14
4	Kabel m. CE stik 230 V	1	30	Float plate for agitator	1
5	Cable for engine	1	31	Extensions for soft crops agitator (accessory), right	1
6	Control cabinet	1	32	Extensions, left	1
7	Cable w. CE plug 380 V	1	33	Arm for agitator	1
8	Claw clutch for motor	1	34	Bolt M10x16	2
9	Rubber for claw clutch	1	35	Snapperwasher ø10	2
10	Claw clutch for axle	1	36	Lock nut M10	2
11	12 mm x 2033 mm axle (180 cm)	1	37	Adjusting rod for arm	1
12	12 mm x 2708 mm axle (250 cm)	1	38	Washer ø10	1
12	Axle tube w. Flange	1	39	Handlever M10	1
	1950 mm (180 cm)	1	40	Split pin ø 6	1
	Axle tube w. flange Axle tube w. flange		41	Spacing washer	1
	2650 mm (250 cm)	1	42	Coach bolt M8x45	2
13	Bush for axle	1	43	Wing nut M8	2
14	Profile tube for lever flange	1	44	Telescopic tube for handle	1
15	Set screw M8x20	2	45	Machine screw M5 x 45	4
16	Worm 180 cm	1	46	Lock nut M5	4
	Worm 250 cm	1	47	Bolt M8x30	4
17	Lock nut M12 M12	1	48	Holder for control cabinet	1
18	Bolt M8x60	2	49	Machine screw M4x16	2
19	Spring washer ø8	22			
20	Nut M8	16			
21	Flange for axle tube	1			
22	Bolt M 8x16	2			
23	Lock nut M8	2			
24	Coach bolt M6x16	6			
25	Over rail for lever flange, 3 mm	1			
26	Under rail for lever flange, 4 mm	1			

## Pièces de rechange

Pos.	Designation	Quantité	Pos.	Designation	Quantité
1	Poignée avec relais thermique, complet	1	27	Châssis	1
2	Cable avec prise CE 230 V	1	28	Contre-écrou M6	6
3	Moteur 2,2 - 4 kW	1	29	Boulon plat M6x16	14
4	Cable avec prise CE 230 V	1	30	Plaque pour agitateur	1
5	Cable du moteur	1	31	Plaque supplémentaire, droite	1
6	Boîtier relais	1	32	Plaque supplémentaire, gauche	1
7	Cable avec prise CE 380 V	1	33	Bras de l'agitateur	1
8	Accoupleur à griffes, moteur	1	34	Boulon machine M10x16	2
9	Caoutchouc de l'accoupleur	1	35	Rondelle de blocage ø10	2
10	Accoupleur, axe	1	36	Contre-écrou M10	2
11	Axe 12 mm x 2 033 mm (180 cm)	1	37	Rail de réglage du bras	1
	Axe 12 mm x 2 708 mm (250 cm)	1	38	Rondelle de serrage ø10	1
12	Carter d'axe avec bride	1	39	Poignée en étoile M10	1
	1 950 mm (180 cm)	1	40	Fente ø 6	1
	Carter d'axe avec bride		41	Rondelle d'écartement	1
	2 650 mm (250 cm)	1	42	Boulon plat M8x45	2
13	Bague de l'axe	1	43	Écrou à ailettes M8	2
14	Tube profilé avec bride de bascule	1	44	Tube télescopique pour la poignée	1
15	Vis d'arrêt M8x20	1	45	Vis machine M5 x 45	4
16	Vis sans fin 180 cm	1	46	Contre-écrou M5	4
	Vis sans fin 250 cm	1	47	Boulon machine M8x30	4
17	Contre-écrou M12	1	48	Fixation pour boîtier relais	1
18	Boulon machine M8x60	2	49	Vis machine M4x16	2
19	Rondelle à ressort ø8	22			
20	Écrou M8	16			
21	Bride du carter	1			
22	Boulon machine M8x16	2			
23	Contre-écrou M8	2			
24	Boulon plat M6x16	6			
25	Rail supérieur pour bride, 3 mm	1			
26	Rail inférieur pour bride, 4 mm	1			